

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

37

M A N O G A S T A

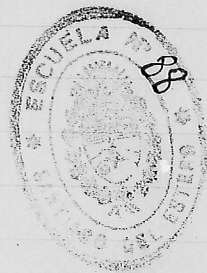
Maestro MARÍA M. BARRIENTOS

Escuela Nº 88

Fojas 13

OBSERVACIONES

1
Escuela N.º 88



Folklore

Argentino

Año 1921

Santiago

del

Estero

Rosalia G. Orellana
Directora

1

Santiago del Estero
Localidad Manogasta
Escuela Nacional N.º 88



Nombre del director o maestra Maria M Barrientos
Nombre de la persona que la murió Domingo Barrientos
Edad de esta persona 63 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos - Despedida de un enfermo que encontrándose grave
y sin curación le dedicó a su esposa.

Despedida

Adios prenda idolatrada
Ya voy a dejar de existir
Ya me es forzoso el parti
Alli a la eterna morada
Ya mi vida infortunada
Por el mundo deje un ejemplo
Pero al dejar te contemplo
Con el dolor más amargo
Te dejo por encargo
No me olvides con el tiempo.

Me sapearo con ternura
De tus amorosos brazos
Cortando los fuertes lazos
Lleva la muerte más segura
Marcharé a la sepultura
Donde seré sepultado
De un amante desgraciado
Que te quiso y te amó tanto
Rogais con tierno llanto
Los restos de un desgraciado

Hoy fallece mi talento
Se confunde mi razón
Se aiente mi corazón
De la agonía el tormento
Ya llega el cruel momento
De morir en mi despecho
De mis lágrimas deshecho
Se advierte antes que sucumba
Que aun más allá de la tumba
En vivirá en mi pecho

Por última despedida
Ya me voy a separar
Mi alma se va a sepultar
En la mansión del olvido
Mi corazón conmovido
Solo se acuerda de vos
Ya no estaremos los dos
Se acabará nuestra gloria
Adios funestas memorias
¡Adios, para siempre! ¡Adios!

FIN

Santiago del Estero

Localidad Manogasta

Escuela Nacional N.º 88

Nombre del director o maestra: Maria M. Barrientos

Nombre de la persona que la narró: Domingo Barrientos

Edad de esta persona: 62 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos: Despedida cantada por el Coronel Agustín
Iñedo o sea prometido, al recibir orden
de marchar a la guerra del Paraguay.



Despedida

Adios mi adorado espejo
 Euguén me miraba ufano
 Que por un rigor tirano
 De tu presencia me alejo
 Pero advierto que dejes
 A tu persona elejida
 Ya voy sufriendo la herida
 Que tan cierto es el morir
 Me quiciera despedir
 Adios mi adorado espejo.

No pienses que yo te olvide
 Eso lo tendrás por cierto
 Que tan colamente muerto
 Faltaré a lo prometido
 El amor que te es tenido
 Es tan fino y sin mudanza
 Y si tu me das la alianza
 Y soy constante a tu amor.
 Aún cuando estará el dolor
 Siempre voy con la esperanza.

Si Dios perla petecida
Bello jardín, rosa amante
Si Dios me presta la vida
Heey de volver a buscarte
Así no podré olvidarte
Bello sol bello lucero
Pero con la dicha espero
Que si te dices de mí
Yo agradecido de tí
Heey de volver a buscarte

Que cruel será mi partida
Que trance tan duro y fuerte
Que amarga será mi muerte
Para qué tan dulce vida
Tu eres mi prenda querida
Ya bien conosco que muero
Dame la mano mi cielo
Por ser ya la despedida
Ni aunque yo pierda la vida
De tí despedirme quiero.

FIN



Santiago del Estero.
 Localidad Manogasta
 Escuela Nacional N.º 88
 Nombre del director o maestra Maria M Barrientos
 Nombre de la persona que la narró Domingo Barrientos
 Edad de esta persona 68 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.
 Otros datos.

El Arbol

Más un árbol libre goza.
 De sus hojas permanentes
 Tiene el ave derrepente
 Anidarse muy gustosa
 Allí vive bien gozosa.
 De ver su gusto empleado
 Yo lo tengo bien mirado
 Que el ave por ruin que sea
 Hacer su nido desea
 En árbol de hojas cargado

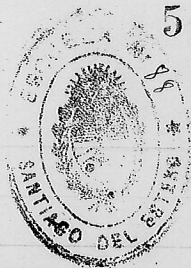
Nacido de verdes hojas
 Todo árbol es muy hermoso
 Y así es de triste y penoso
 Cuando el tiempo lo deshoja
~~Ya~~ perdiendo sus hojas
 Ya no es el que antes ha sido
 Ni las sombras que ha tenido
 Tiene para aquel entonces
 Las aves que hicieron nido
 Quizá que ni lo conocen.

Yo vi de un árbol marchito
Verde después se puso
Viene el mal tiempo y le quita
Lo que un buen tiempo le dió
Más cuando el verde se alló
Aún las que allí nacieron
Y también las que hicieron nido
Fabricadas por sus hojas
Lo miran desconocido
Cuando el tiempo lo deshoja

Un árbol aún hojas cabe
El tiempo que reverdece
Cuando de sus hojas crece
Vuelven otra vez las aves
Con sus lindos cantos suaves
Más se allan en buen estado
Y vuelven a quedar postrado
El tiempo se hace perfuicio
Porque ya no le hacen juicio
Cuando lo ven deshojado

FIN

Santiago del Estero



Localidad Manogasta
Escuela Nacional Nº 88
Nombre del director o maestra Maria M. Barrientos
Nombre de la persona que la narró Domingo Barrientos
Edad de esta persona . 63. años
Si la maestra sabe que la conocen otras personas —
Otros datos —

El Tiempo.

La florida primavera
Vuelve al árbol su vestido
Haciendo nuevo cultivo
Van brotando las higueras
Llega el chañar y la breva
Por ser fruta mas temprana
Y aun cuando nos falta el grano
No es cosa mayor la pena
Porque varias cosas buenas.
Es el alegre verano.

Mas atrás llegan los higos
La algarroba y el mistol
Zapallo sandia y melon
Tiempo de muchos auigos.
Llegan durazno y membrillo
Sin más uvas moscatel
Mil cosas para comer
Quiscaloro y piquillín
Quien no ha de estar así
Esodo lleno de placer.

Tambien llega el arrayán

Las moras que con recato
Tienen delante del mato
Con su abundante chalehol.
Las tunas un poco atrás
Las peras con sabor bueno
La granada cuando tierno
Por ser fruta delicada
Al fin todo esto se acaba
Ya hemos dicho de uno en uno.

Estas frutas posteras
Viene el mal tiempo y nos quita
No nos queda más fortuna
Ni más en qué entretenernos
Que el aunca para comer
Digo si el maíz no se acaba
Porque la maldita helada
Entra el gozo padecer.

fin.



Santiago del Estero
 Localidad Manogasta
 Escuela Nacional N.º 88
 Nombre del director o maestro Maria M. Barrientos
 Nombre de la persona que la narró Domingo Barrientos
 Edad de esta persona. 62 años
 Si el maestro sabe que la conoce otras personas.
 Otros datos

Epoca de la Intervencion a Santiago para derrocar
 el gobierno de Echeverria.

Gracias al supremo ser
 Las glorias al presidente
 Que ha cortado para siempre
 Del gran tirano el poder
 Santillan nuevo Moises
 O angel que el supremo envia
 Es terminar la anarquia
 Y dar al mundo reposo
 Digamos lleno de gozo
 Que ha llegado el feliz dia

Y hoy nuevo mundo aparece
 Y hoy nuevo oriente se forma
 La bella aurora que aroma
 Con sus luces resplandece
 La menguada luna crece
 Sobre estos pueblos vecinos
 Y sus leyes tan suaves
 Don Gregorio col que cae
 Descubriendo los caminos
 Dejando todo tranquilo.

Echeverria el duro Nerón

cuál Dabuco donosor,
contra el dírto apreso
De la Argentina Nación
Huyen cuál medroso lein
Para extranjero destino
Se aiguen sus desatiños
Dejando su inmunda cueva
Buena, nueva, buena, nueva.
Con patriotas argentinos

Viva el señor Olascuaga
Coronel de la nación
Que ha venido en comición
De una distancia tan larga
Viendo esta provincia amarga
Y la doblado su fatiga
De júbilo y alegría
Él ha cortado la guerra
Y ha plantado la bandera
De la paz y la armonia
fin.



Santiago del Estero

Localidad Manogaita

Escuela Nacional N.º 88

Nombre del director ó maestra Maria M. Barrientos

Nombre de la persona que la narro -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Adivinanzas

¿ Que sera ?

Una señora muy señorada
con muchos remiendos
sin ninguna puntada
(La gallina)

¿ Que sera ?

Ovilleyo, ovilleyo
cara de indio viejo
(El quinquicho)

¿ Que sera ?

Juana viene Juana va
y en el camino se entretiene
(La hormiga)

¿ Que sera ?

Techo arriba, techo abajo
y cuatro ancladores
(La tortuga)

¿ Que sera ?

En un nidito hay un huebito
cuando lo toquen grita como un diablito
(La campana)

¿ Que sera ?

Voy al monte pego un grito y vuelvo sin espíritu
(La escopeta)

¿ Que será ?

Tengo nombre de animal,
siempre vivo caliente
sirviendo a la mejor gente
y me dan el peor lugar

(la pava)

¿ Que será ?

A mi todos me desprecian
y me dicen, aol de aqui!
y el mismo rey en persona
no puede pasar sin mi

(la aol)

¿ Que será ?

Verde nace, verde se cria
seco lo hace la cortezia

(el trigo)

¿ Que será ?

Más largo que la paga de un tramposo

(la esperanza de un pobre)

¿ Que será ?

Una planta de doce gajos
cada gajo tiene su nombre

(el año y sus meses)

¿ Que será ?

Blanca como la paloma
negra como la pez
habla pero no tiene boca
camina pero no tiene pies

(la carta)

¿ Que será ?

Algo me llaman cuando mi nombre don

(el algodón)

¿ Que será ?

¡Vete y avolvé y ai no vuelves
que será de mi ?

(La respiración)

¿ Que será ?

Cablita lisa encantadora

(Las barajas)

8

Santiago del Estero.

Localidad Mamogasta
Escuela Nacional N.º 88

Nombre del director o maestra Maria M. Baricento

Nombre de la persona que la usó -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos - Estas relaciones son tomadas de la vulgaridad.

Relaciones

¿Voy a echar esta relación
Al uso de la estancia
Pique o no pique la flor
No pierdo las esperanzas.

(babe)
Dro fino dentro el agua
Nunca pierde su ambiente
Como quieres que yo pierda
Mi sentido por amarte

De donde ha salido esta flor
De qué jardín ha nacido
No he visto rosa mejor
Ni en el jardín de cupido

No tengo jarro
Ni joya en que darle de beber
Solo mi boquita linda
Más dulce que la miel

Dices que andas muy enfermo
Con malvas te has de curar
Y así con malva o con saúco
Malvada es tu enfermedad.

Hoy una rosa en la selva
Se me ha dirigido a mi amor.
Podrá costarme la vida
Y he de cortar a esa flor.

Arpa vieja sin clarifa
Armasión de cucaracha
Ya te pasó el tiempo
De bailar con las muchachas.

¡Dios flor de azafrán
¡Vieu puedes ir no ai a donde con tu refrán

De donde sale este mozo
Que tiene la voz tan ronca
Mataen un chauchó blanco
Y deulé a comer la trompa.

Cuando tu madre te parió
Ese parió debajo de una silla
Los perros te sacaron
Creyendo que eras morcilla

Veintá días trae el mes
Doce meses tiene el año
Demaciado tiempo tienes
Para ver tu desengaño

Cuando vine por un callejón
Encontré un chivo rabón
Pensando que era tu tata
Le pedí la bendición

La naranja es naranjada
El limón es color caña
Como quieras que te quiera
Si tus miradas me engañan.
fin



Santiago del Estero.
Localidad Manogasta
Escuela Nacional N.º 88
Nombre del director o maestra Maria M. Barrientos
Nombre de la persona que la navó -
Edad de esta persona -
Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
Otros datos. -

Coplas que se cantan en gambas y chacareras.

(1)

Zapatito blanco,
vestidito a la moda;
toma este puñalito
y abrimi el pecho
y abrimo el pecho:
veremos tu retrato
si está bien hecho
si está bien hecho.

(2)

Cinta negra en el pelo
te habris atado
te habris atado;
antes que yo me he muerto
te has embutado
te has embutado.

(3)

(En quichua.)
Sustarde mi llorserani
Zusmi quahaska miaraska
Nokas auspiraspa nipoacani
Pisarmi pero amussami.

3:

Traducido

Una tarde así
Otra llorando me dijo
Yo suspirando le dije
Voy pero volveré

(4.)

Yemapaeta miranqui
Campallani capucaipi
Tutta autta munascupa
Koncoita nanachiaranqui

Traducido

Para que me ayudas diciendo
Que sólo nomás has de ser
A una y otra queriendo
El corazón me haces doler.

5.

Guapasa pascharias
A buscar mi mala suerte
Kairman puris usunaita
Mas bien prefiero la muerte

Traducido

Llorando me habré de ir
A buscar mi mala suerte
A si que he de vivir careciendo
Mas bien prefiero la muerte.

FIN

Santiago del Estero.



Localidad Mamogasta
 Escuela Nacional N.º 88
 Nombre del director o maestro María M. Barrientos
 Nombre de la persona que la narró.
 Edad de esta persona.
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
 Otros datos -

Coplas que se cantan en el gato.

¿Viditay te andoy queriendo
 Pero tu madre no sabe
 Si llega a saberlo
 Dile que soy tu compadre.

Mi vida avlo por tí
 Solo por tí padesco
 Si Ud. padece por mi
 Yo padecere' por tí.

Mi vida porque te quiero
 Todos andan con la pena.
 Yo no sé que les importa
 Amor de vidas ajenas.

Cuatro pies tiene el gato
 Cuatro la gorra.
 Cuatro la lagartija
 Dos la paloma.

Una Juana y dos Juanas
 Eres Juanas tengo.
 Si se muere una Juana.

Con dos me queda.

Amarillo me dicen
No soy de cera
Que tus amores me han puesto
De tal manera.

De Buenos Aires vengo.
No traigo plata
Pero traigo narices
Para mi mata

Y tienes unos ojitos negros
Lindas pestañas
Una lengua embustera
Con que me engañas..



Santiago del Estero
 Localidad Manogasta
 Escuela Nacional N.º 88
 Nombre del director o maestra Maria M. Barrientos
 Nombre de la persona que la narró.
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.
 Otros datos

Manera de curar ciertas enfermedades

Fiebre. Cuando un niño o una persona se encuentre enferma con fiebre: se lo frota todo el cuerpo; la frente y la corona con un coimiento de cenilla de zapallo molida y convertida en harincha con un poco de agua; se hace hervir y una vez fria se lo frota al paciente por repetidas veces hasta conseguir disminuir la temperatura.

Chavalongo o fiebre de la cabeza. A esta enfermedad lo curan de la siguiente manera. Se toma un pollo o gallina negra; asi viva se parte por el lomo; se echa adentro un poco de vinagre y se espolvorea con polvo de azufre; luego se le coloca en la corona del paciente. A medida que el animal muere la fiebre baja hasta quedar en su estado normal.

Erisipela. Para curar esta enfermedad se hace en la forma siguiente. Se toma un poco de hojas de tala pispita (hojitas pequeñas) se machaca con un poco de almidon de trigo y un poco de vinagre; esta pasta se unta al rededor de la mancha; repitiendo cada vez que se seque y se verá que paulatinamente van desapareciendo las manchas hasta que desaparece por completo.

Irritación de la mucosa de la nariz. Se hace hervir hojas de malva; se cuele el agua y se hace lavajes mañana y tarde. Tambien se puede hacer lavajes con agua de abwojo; haciendo en la forma que la malva. Son yuyos frescos.

1



Santiago del Estero
 Localidad Monogasta
 Escuela Nacional N° 88
 Nombre del director o maestra - Maria M. Barrientos
 Nombre de la persona que la hizo -
 Edad de esta persona -
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
 Otros datos -

Nombre con que se designan a ciertos animales, productos y objetos de la region.

- Al asno le llaman (burro)
- Al zorro " " (anatuza o anango)
- A la tortuga " " (gualo)
- Al lagarto verde " " (lagartija o verdugo)
- Al sapo " " (ampato)
- A la liebre " " (huilla) en castellano (avisadora)
- Al cuervo " " (palapala)
- A la iguana " " (caraiyuca) en castellano (cara colorada)
- A la lana " " (millua)
- Al uso " " (puchucana)
- A la holla " " (manca)
- A la ceniza " " (sisa)
- Al monte " " (sacha)

FOJA EN

BLANCO

is y objetos

ra)

moda